

# 5 - Deadly Battle in the Freezing Cold

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Gi**

Georgette, that's your fifth bowl today, and it isn't even dinner.

**[00:09] Gi**

But, Sada-chan, I'm taste testing.

**[00:13] Gi**

Right, right.

**[00:15] K**

Georgette-chan...

**[00:16] K**

Why not let me taste test you?

**[00:20] Gi**

Here, try some and see how it tastes.

**[00:25] K**

That isn't fair, Shimohara-chan!

**[00:28] H**

Morning!

**[00:30] K**

Morning, Hikari-chan.

**[00:31] Gi**

Good morning.

**[00:32] Gi**

Um, I have somewhere to be...

**[00:37] H**

Georgette-san!

**[00:39] H**

Does she dislike me?

**[00:42] Gi**

No, she just...

**[00:44] K**

She's just very shy.

**[00:47] K**

She won't even respond to the feelings I have for her!

**SIGN** Episode 5

"Deadly Battle in the Freezing Cold"

**[02:33] H**

*Georgette-san ate alone, before we did.*

**[02:38] H**

This kasha is great!

**[02:40] Gi**

I used buckwheat.

**[02:42] Gi**

The soup's great, too!

**[02:44] R**

In Orussia it's called "shchi."

**[02:46] S**

Kasha and shchi... Our daily bread.

**[02:50] S**

One of Orussia's most famous  
home-cooked meals.

**[02:54] H**

Shimohara-san, you can cook good  
Orussian food, too, can't you?

**[02:58] Gi**

I'm glad you liked it.

**[03:00] K**

Shimohara-chan's cooking skills are the best!

**[03:03] R**

Orussian cooking is good, but isn't Fusou  
cooking also delicate and wonderful?

**[03:08] R**

Can you make anything, Hikari-san?

**[03:10] H**

I like the navy curry my sister makes!

**[03:13] Gi**

That wasn't the question!

**[03:15] K**

Hikari-chan really is cute.

**[03:17] Gi**

*I'm the best chef, huh?*

**[03:18] SBackground**

I'd love to try that curry, though.

**[03:24] H**

I'm so full...

**[03:28] H**

It's all clean again!

**[03:31] H**

Who...

**[03:42] H**

Georgette-san?

**[03:44] Gi**

Karibuchi-san...

**[03:45] H**

You were the one cleaning  
my room, weren't you?

**[03:50] Gi**

Um, my family runs a boardinghouse.

**[03:54] Gi**

So I thought I could make everyone's  
beds and tidy up the rooms.

**[03:58] H**

I see! Thank you!

**[04:03] ---**

**[04:05] H**

So many books!

**[04:07] Gi**

What are you doing here?!

**[04:09] H**

Kanno-san?

**[04:11] H**

Is this room...

**[04:12] Gi**

It's my room!

**[04:13] Gi**

What are you looking at?

**[04:15] H**

Nothing!

**[04:17] H**

You like books, don't you?

**[04:19] Gi**

So you were looking at my stuff!

**[04:21] H**

Let me borrow a book sometime!

**[04:23] Gi**

Shut up! Get out!

**[04:24] Gi**

You stupid girl!

**[04:27] Gi**

Ow!

**[04:29] Gi**

The corner... The corner...

**[04:31] H**

Are you okay?

**[04:33] Gi**

Wait.

**[04:37] Gi**

Will that do?

**[04:40] Gi**

Yeah, thanks.

**[04:44] H**

Georgette-san, your face is red.

**[04:48] Gi**

It's just when I use healing magic,  
my body warms up a little.

**[04:52] Gi**

B-Bye...

**[04:59] Gi**

What are you doing?

**[05:01] Gi**

You get out, too!

**[05:05] R**

The Neuroi advance has  
stopped at Lake Ladoga,

**[05:10] R**

but we believe once the lake starts  
to freeze, they'll swarm south.

**[05:14] R**

In other words, heading this way.

**[05:17] K**

The lake freezes in early December, right?

**[05:20] R**

We have less than a month, then.

**[05:22] R**

So we need to wait for resupply, and then  
construct a new defensive perimeter.

**[05:28] R**

Who's on recon patrol for the day?

**[05:32] R**

I'm expanding the patrol area to Lake Ladoga's  
northeastern side, to Petrozavodsk.

**[05:37] R**

If you see anything, tell us all that you can.

**[05:40] All**

Roger.

**[05:41] R**

Hikari-san, you go, as well.

**[05:43] R**

It's a good chance to practice  
long-distance flight.

**[05:46] H**

Right!

**[05:47] H**

Thank you for having me.

**[05:48] Gi**

Of course. Thanks for coming.

**[05:50] Gi**

Th-Thanks for coming...

**[05:53] ---**

Lake Ladoga

**[05:56] Gi**

It's nice and sunny today, isn't it?

**[05:59] Gi**

But a cold front's moving in, so I  
heard it'll snow by nightfall.

**[06:03] Gi**

We'll be back by evening. Don't worry.

**[06:09] H**

Didn't I do it like this?

**[06:12] H**

Huh?

**[06:13] H**

I didn't touch it... I slammed into it, right?

**[06:16] Gi**

Karibuchi-san?

**[06:17] H**

Yes?

**[06:18] Gi**

What are you doing?

**[06:20] H**

*That's right...*

**[06:21] H**

*I'm not supposed to tell them  
about the Contact Eye!*

**[06:24] H**

U-Um... I was doing stretches!

**[06:30] H**

So, Shimohara-san,  
where in Fusou are you from?

**[06:34] Gi**

The land of Aki.

**[06:35] Gi**

No, I mean Onomichi, in Hiroshima.

**[06:38] H**

Onomichi?

**[06:39] H**

Onomichi is famous for its hills, isn't it?

**[06:41] H**

I'm from Sasebo, in Nagasaki. But there  
are lots of hills, just like Onomichi.

**[06:45] H**

I used to run up and down them all the time!

**[06:48] Gi**

I loved those hills, too.

**[06:50] H**

You're so amazing, Shimohara-san.

**[06:54] H**

You've been with the 502nd forever!

**[06:56] Gi**

No, I'm not much use to the unit.

**[07:01] H**

That can't be true!

**[07:02] H**

Everyone loved the food  
you made this morning.

**[07:06] Gi**

My cooking skills don't matter.

**[07:08] Gi**

Because I'm in this unit, I need  
to fight the Neuroi and win.

**[07:15] Gi**

Compared to the others, I still  
have a long way to go.

**[07:20] Gi**

I must work harder and fight the Neuroi!

**[07:24] Gi**

You're plenty good enough, Sada-chan!

**[07:28] Gi**

W-We're crossing Lake Ladoga.

**[07:31] Gi**

Let's concentrate on the mission.

**[07:33] Gi**

Yes.

**[07:34] H**

Right!

**[07:40] H**

It's snow... Snow!

**[07:42] Gi**

It seems the cold front's moving  
faster than expected.

**[07:44] Gi**

Let's finish our recon and get back.

**[07:50] Gi**

It's snowing hard. Are you okay?

**[07:53] H**

I'm fine.

**[07:54] Gi**

We'll be going back soon. Hang in there.

**[07:57] H**

Right!

**[07:58] Gi**

This doesn't make sense.

**[08:00] Gi**

We should be reaching Petrozavodsk by now.

**[08:05] H**

It's so cold...

**[08:07] Gi**

I can see the town.

**[08:10] H**

Look!

**[08:12] H**

The town...

**[08:14] Gi**

Petrozavodsk is frozen?

**[08:17] Gi**

But how?

**[08:25] Gi**

A Neuroi is above the clouds!

**[08:28] H**

I can't see anything.

**[08:30] Gi**

Sada-chan has the ability  
to see distant things.

**[08:33] Gi**

Let's go.

**[08:34] H**

Right!

**[08:46] Gi**

There it is!

**[08:47] Gi**

This is Georgette. We've found a Neuroi.

**[08:49] Gi**

Come in, 502nd base!

**[08:53] Gi**

The radio isn't getting through.

**[08:55] Gi**

What do we do, Sada-chan?

**[08:57] Gi**

*I can do this.*

**[08:59] Gi**

Let's fight.

**[09:01] Gi**

You stay behind, Karibuchi-san.

**[09:02] H**

Right!

**[09:08] Gi**

Sada-chan, we shouldn't do anything reckless!

**[09:11] Gi**

I'm a Witch of the 502nd, too.

**[09:13] Gi**

I'll defeat as many Neuroi as I can!

**[09:20] Gi**

Karibuchi-san!

**[09:22] H**

I'm okay!

**[09:32] Gi**

No way.

**[09:33] Gi**

My gun's frozen...

**[09:37] Gi**

What do we do, Sada-chan?

**[09:39] Gi**

Karibuchi-san?

**[09:40] H**

My gun isn't frozen!

**[09:42] H**

I'll try it!

**[09:44] Gi**

No, Karibuchi-san!

**[09:47] Gi**

Her Unit's also frozen!

**[09:49] Gi**

No way!

**[09:50] Gi**

The Neuroi is emitting cold air  
and lowering the temperature?

**[09:53] Gi**

Karibuchi-san, get back!

**[09:58] Gi**

Karibuchi-san!

**[10:02] H**

My body...

**[10:04] H**

w-won't move...

**[10:09] Gi**

Karibuchi-san!

**[10:12] Gi**

The engine...

**[10:13] Gi**

It stopped!

**[10:24] Gi**

Are you all right, Georgette?

**[10:26] Gi**

Yes, I'm fine. And you, Sada-chan?

**[10:29] Gi**

I'm okay.

**[10:32] Gi**

What about Karibuchi-san?

**[10:35] Gi**

There she is!

**[10:44] Gi**

Karibuchi-san, hang in there!

**[10:47] Gi**

She's so cold!

**[10:48] Gi**

She's starting to get frostbite!

**[10:51] Gi**

What should we do? It's my fault!

**[10:53] Gi**

I was so focused on beating the Neuroi...

**[11:02] Gi**

Sada-chan, you can blame yourself later.

**[11:04] Gi**

We must save Karibuchi-san first!

**[11:08] Gi**

Yes, you're right, Georgette.

**[11:17] Gi**

Stay strong, Karibuchi-san.

**[11:23] R**

It's been four hours since we lost contact.

**[11:27] K**

I hope my cute, little kitties are all right.

**[11:30] Gi**

Jeez, those guys are making us worry.

**[11:33] Gi**

What a pain.

**[11:34] Gi**

Yeah, what a pain!

**[11:36] Gi**

You were the first to get into your Unit.

**[11:39] Gi**

Sh-Shut up!

**[11:40] S**

We aren't going out to look for them.

**[11:43] Gi**

We aren't? Why not?

**[11:45] S**

Look at this.

**[11:47] Gi**

With this visibility, we cannot go out.

**[11:51] S**

Everyone, stand by for further orders.

**[11:54] S**

That is all.

**[11:55] Gi**

Damn it!

**SIGN** Magic

The general term for the magical powers that the Witches use.

The kind of power, size, and total amount are hereditary, but by training and learning effective ways of using it, they can use abilities beyond their normal powers.

There are also characteristic magical powers that only exist in certain Witches like magical eyes that allow them to see far or see through certain things, or healing powers that can cure injuries and illnesses.

**[12:04] ---**

**[12:13] H**

So warm...

**[12:18] H**

Georgette-san?

**[12:21] Gi**

Karibuchi-san, I'm so glad you're okay!

**[12:23] Gi**

Georgette, any more will put you in danger.

**[12:28] H**

Um... Guys, your clothes...

**[12:33] H**

Me, too?!

**[12:35] Gi**

We took off our clothes to directly share our body heat.

**[12:42] Gi**

Georgette used heat from her healing magic to warm you all night.

**[12:46] H**

I'm sorry...

**[12:48] H**

I went ahead, without listening to all of you.

**[12:52] Gi**

No...

**[12:53] Gi**

I'm the one who should apologize.

**[12:57] Gi**

Looking at you always hurt me

**[13:02] Gi**

because I couldn't cure Takami-san.

**[13:04] H**

Georgette-san...

**[13:06] Gi**

I should have apologized at the start,  
but I lacked the courage.

**[13:11] Gi**

I was running away from you.

**[13:14] Gi**

I don't think this is enough for  
you to forgive me, but...

**[13:18] Gi**

I'm sorry!

**[13:19] H**

No, my sister only survived  
because you were there.

**[13:24] H**

I'm really grateful!

**[13:28] Gi**

Karibuchi-san...

**[13:33] Gi**

You're both friends now, aren't you?

**[13:49] H**

Can't we start a fire?

**[13:51] Gi**

We couldn't find anything to burn...

**[13:54] Gi**

Are you cold?

**[13:55] H**

No, I'm fine.

**[13:57] Gi**

I found your gun, but...

**[13:59] H**

The barrel...

**[14:00] H**

We can't shoot it like that, right?

**[14:02] H**

What about the Neuroi?

**[14:04] Gi**

It seems there aren't any close.

**[14:06] H**

Did it head toward the base?

**[14:08] H**

We need to hurry and tell them!

**[14:10] Gi**

But the radio isn't working...

**[14:13] Gi**

And we can't move in this blizzard.

**[14:17] Gi**

We just have to survive and tell  
the base about the Neuroi!

**[14:22] Gi**

I found something interesting nearby.

**[14:24] Gi**

Let's head there.

**[14:26] Gi**

A tank?

**[14:27] Gi**

It must have been destroyed  
in the battle with the Neuroi.

**[14:33] Gi**

It's really cold, though...

**[14:34] Gi**

Oh, I just found these.

**[14:37] Gi**

White birch bark.

**[14:39] Gi**

It contains oil, so it will  
burn, even when wet.

**[14:49] Gi**

It's so warm!

**[14:50] Gi**

Shimohara-san, you can even start fires?

**[14:53] Gi**

My father was a scientist, and we  
used to go camping often.

**[14:57] Gi**

I learned a lot.

**[15:02] H**

Come to think of it, we haven't  
eaten since yesterday, right?

**[15:06] Gi**

That's right!

**[15:07] Gi**

I have some biscuits!

**[15:09] Gi**

Let's share them.

**[15:10] H**

Really?

**[15:11] Gi**

Yeah, of course!

**[15:14] R**

What is this?

**[15:16] S**

It's soup, isn't it? Probably.

**[15:22] K**

Well? Good, isn't it?

**[15:24] K**

I made it with love, from the best ingredients that sensei found.

**[15:28] R**

What?!

**[15:35] R**

The rare Orussian caviar I spent a year gathering...

**[15:40] R**

Damn you, you fake countess!

**[15:43] Gi**

What is this?

**[15:44] Gi**

We really do need Shimohara to cook...

**[15:47] Gi**

W-Wow, Flight Leader.

**[15:49] Gi**

You're calm, even at a time like this.

**[15:52] R**

This is terrible.

**[15:56] H**

It isn't stopping at all.

**[15:59] Gi**

Who'd have thought a Neuroi could emit cold air?

**[16:02] Gi**

It's using the cold air to stimulate the cold front, causing a blizzard.

**[16:07] Gi**

By now, Petersburg must be under a terrible blizzard, too.

**[16:10] Gi**

Does the base realize the snowstorm is a Neuroi attack?

**[16:13] Gi**

I doubt they'd expect that.

**[16:15] H**

Then, we should hurry and tell them!

**[16:17] Gi**

But how?

**[16:19] Gi**

For now, we have to wait for the blizzard to stop.

**[16:26] R**

Any word from the ground-based search teams?

**[16:28] S**

Not yet.

**[16:30] S**

You two really think this blizzard is somehow related to the Neuroi?

**[16:35] R**

The air seems strange.

**[16:44] Gi**

Karibuchi-san, get up.

**[16:47] Gi**

The snowstorm has stopped!

**[16:55] Gi**

Petersburg is pitch-black.

**[16:58] Gi**

Looks like a terrible blizzard is surrounding it.

**[17:00] Gi**

If the blizzard around here has stopped, then...

**[17:03] Gi**

The Neuroi moved, right?

**[17:05] H**

Then, I'm sure the base must have realized and begun their attack!

**[17:09] Gi**

I don't know about that.

**[17:11] Gi**

The Neuroi is hidden in the clouds.

**[17:13] Gi**

You can't see it from the base...

**[17:15] Gi**

It also may not show up on radar.

**[17:18] Gi**

And they can't fly in a blizzard that strong.

**[17:21] Gi**

Which means that we are probably the only ones who know about the Neuroi.

**[17:26] H**

Then, let's defeat it together!

**[17:28] Gi**

But if we're close, the cold air will freeze us again.

**[17:34] Gi**

Nothing is impossible for a Witch.

**[17:37] Gi**

My commander used to often say that.

**[17:39] Gi**

Right? Let's try!

**[17:43] H**

If we warm our Units, they can fly.

**[17:46] H**

But we have no usable guns.

**[17:47] H**

What do we do?

**[17:49] Gi**

Use heat to shatter it.

**[17:51] H**

Heat?

**[17:52] Gi**

If you put hot water in a cold glass,

**[17:55] Gi**

the temperature difference  
makes it easier to break.

**[17:57] H**

In other words, if we warm it quickly,  
it'll be easier to shatter?

**[18:02] Gi**

Yes, we'll use fuel to do it fast.

**[18:04] H**

Wow!

**[18:05] H**

But where can we find fuel?

**[18:08] Gi**

Yeah.

**[18:10] Gi**

Right here.

**[18:11] Gi**

But what about the core?

**[18:14] H**

Let's just punch it, like Kanno-san!

**[18:17] Gi**

We can't do that.

**[18:19] Gi**

But...

**[18:21] Gi**

I have a good idea.

**[18:38] Gi**

This will make the cold a bit more bearable.

**[18:41] Gi**

I put small aluminum fragments  
in the diesel fuel we gathered.

**[18:44] Gi**

That'll make it a simple combustion agent.

**[18:47] H**

Right!

**[18:48] Gi**

All right, let's go.

**[18:50] Gi**

Roger!

**[18:55] Gi**

Look.

**[18:57] Gi**

Lake Ladoga is...

**[18:59] H**

It's frozen solid!

**[19:01] Gi**

It's getting colder...

**[19:04] Gi**

There's no doubt.

**[19:05] Gi**

The Neuroi is inside those clouds.

**[19:07] Gi**

Let's head into the clouds!

**[19:15] H**

I-It's cold!

**[19:18] Gi**

Sada-chan, we need to hurry!

**[19:22] Gi**

Begin the attack.

**[19:28] Gi**

Burn!

**[19:40] Gi**

The core is there!

**[19:41] Gi**

Right!

**[19:48] Gi**

No! It's already started to freeze!

**[19:50] H**

I'll support Shimohara-san!

**[19:52] H**

You warm your Unit!

**[19:54] Gi**

No good! I can't use healing magic unless someone's injured!

**[19:59] H**

Then...

**[20:01] Gi**

Karibuchi-san?!

**[20:04] H**

Will that do?

**[20:06] Gi**

Yeah.

**[20:13] Gi**

Now, we can fly a little more.

**[20:15] Gi**

Thanks, you two.

**[20:18] Gi**

Go!

**[20:31] H**

We did it!

**[20:32] H**

We did it, guys!

**[20:33] Gi**

We did it, Sada-chan!

**[20:35] Gi**

Thanks, you two!

**[20:37] Gi**

Now, let's return to base. I'm hungry.

**[20:40] Gi**

Yeah.

**[20:44] R**

I'm so glad you three are all safe.

**[20:47] Gi**

If a blizzard like that were enough  
to kill you, it'd be pathetic.

**[20:50] K**

You're such a terrible liar, Nao-chan...

**[20:54] R**

Still, who would have thought a  
Neuroi was behind the blizzard?

**[20:58] R**

That was some impressive work, girls.

**[21:02] Gi**

No, we only did our job.

**[21:05] Gi**

That looks good!

**[21:06] Gi**

Today, I tried making Fusou-style cooking.

**[21:11] Gi**

Shimohara-san's cooking  
is really amazing, huh?

**[21:16] Gi**

Oh?

**[21:17] Gi**

This chawanmushi...

**[21:19] Gi**

Yes, there was some caviar left over  
in the bottom of the cans,

**[21:22] Gi**

so I used it.

**[21:24] R**

You really know how to use caviar!

**[21:26] Gi**

Totally different than  
a certain fake countess.

**[21:30] K**

Caviar's just salty. I don't  
know why it's so great.

**[21:33] Gi**

That's why you're a fake countess!

**[21:35] Gi**

Isn't this great?

**[21:37] Gi**

It's great to win on the battlefield,

**[21:39] Gi**

but this is also nice, right?

**[21:47] Gi**

The power of food is amazing, isn't it?

**SIGN** To Be Continued

**[21:52] R**

It's good.

**SIGN** Petersburg is silent and empty.

**SIGN** When I went looking for the Neuroi, I found...

**SIGN** Memories of a lost past? Or an illusion?

**[23:35] ---**

Next time on *Brave Witches*: Good Luck.

**SIGN** Episode 6

"Good Luck"

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:23:27 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:23:27 UTC by whimsee